**Oleksandr Chertenko, PhD**

Oleksandr.Chertenko@slavistik.uni-giessen.de

<https://www.uni-giessen.de/faculties/f05/institut-fur-slavistik/department/scientific-staff/dr-oleksandr-chertenko?set_language=en>

**LIST OF PUBLICATIONS**

*Books*

2012 Zhyttia u frahmenti: proza Maksa Frisha mizh entuziazmom i sumnivom [Living in a Fragment: Max Frisch’s Fiction between Enthusiasm and Doubt]. Kyiv: Naukova dumka, 216 pp.

*Edited volumes*

2020 Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 6: Perestupy kordoniv u literaturi ta kul’turi XX-XXI st. [Transgressions of Borders in Literature and Culture of the 20th and 21st Centuries]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Almut Hille, Petro Rychlo und Ievgeniia Voloshchuk].

2018. Rivista di Estetica, No. 1 (67): Cultural Exclusion and Frontier Zones) [together with Zhanna Nikolaeva and Sergey Troitsky].

2015. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 5: Minotavr u labirynti: tvorchist’ Fridrikha Diurrenmatta mizh tradytsieiu ta subversieiu [Minotaur in the Labyrinth. Friedrich Dürrenmatt’s Oeuvre between Tradition and Subversion]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Ulrich Weber and Ievgeniia Voloshchuk].

2014. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 2: Kordony bez mists’ — mistsia bez kordoniv [Borders without Places—Places without Borders]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Hans Richard Brittnacher and Ievgeniia Voloshchuk].

2013. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 3: Tsentral’ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli [Heartlands—Crown Lands—Borderlands]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Hans Richard Brittnacher, Inge Stephan and Ievgeniia Voloshchuk].

2012. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 4: *Gulliver u Shveicariii*. Max Frisch—intelektual na perekhresti tradytsii i kul’tur [*Gulliver in Switzerland*. Max Frisch—an Intellectual at the Intersection of Traditions and Cultures]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Margit Unser and Ievgeniia Voloshchuk].

2011. Über Grenzen [Across the Borders], Vol. 1: Piznavaty kordony—perestupaty kordony—dolaty kordony [Experiencing Borders—Crossing Borders—Overcoming Borders]. Kyiv: Dmytro Buraho [together with Hans Richard Brittnacher and Ievgeniia Voloshchuk].

*3. Journal articles and chapters in edited volumes*

a. More than 50 *scientific publications*. More recently (selection):

[forthcoming] Mit Facebook im Krieg. Die ostukrainischen Blogs nach 2014 als Medium der (Selbst-)Kolonisierung (am Beispiel der Weblogs von Olena Stepova und Boris Chersonskij) [With Facebook to the War: Eastern-Ukrainian Blogs after 2014 as a Medium of (Self-)Colonization (Weblogs by Olena Stepova and Boris Khersonskii)]. In: Weimarer Beiträge.

[forthcoming] *…die Ideologie der Volksrepublik Doneck wird in der Abkürzung UdSSR ihren Ausdruck finden*. Die Rekonstruktion der Sowjetunion in Zachar Prilepins *Alles, was sich regeln wird… Chronik eines unbeendeten Krieges* (2016) [… *the Ideology of the Donetsk People’s Republic Will Find Its Expression in the Abbreviation USSR*. Reconstructing Soviet Union in Zakhar Prilepin’s *Everything That Must Be Solved. Chronicle of an Unfinished War* (2016)]. In: Reflexionen des Gesellschaftlichen in Sprache und Literatur. Hallesche Beiträge.

[forthcoming] *Die Moskauer Sonne scheint überall*. Die sowjetische Hauptstadt als Raum der Utopie in *Das neue Moskau* (1938) und *Die Schweinepflegerin und der Hirt* (1941) [*The Moscow Sun Shines Everywhere*. The Soviet Capital as a Utopian Space in *The New Moscow* (1938) and *Swine-Herd and Stableman* (1941)]. In: Studia Rossica Posnaniensia.

2020. Die ukrainische Literatur zum Krieg im Donbass [Ukrainian Literature on the War in Donbass]. In: Ukraine-Analysen 240, pp. 2-6. URL: <https://www.laender-analysen.de/ukraine-analysen/240/UkraineAnalysen240.pdf>.

2020. Zavoiuvannia porozhnechi. Ukraiina mizh kolonizacieiu ta travmoiu u nimets'kykh „podorozhakh na Skhidnyi front” (na prykladi shchodennyka Iozefa Liaitgeba *Na kraiu viiny. Notatky z Ukraiiny,* 1942) [*Conquering the Void*: Ukraine between Colonization and Trauma in German “Travels to the Eastern Front” (Basing on Josef Leitgeb’s Travel Report *Am Rande des Krieges. Aufzeichnungen in der Ukraine*, 1942]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Perestupy kordoniv u literaturi ta kul’turi XX-XXI st. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 151-179. URL: [https://Buraho.com.ua/wp-content/uploads/2020/05/Ponad\_kord-6.pdf](https://burago.com.ua/wp-content/uploads/2020/05/Ponad_kord-6.pdf).

2019. *Hier gibt es keine Unschuldigen*. Die Mikrokolonisierung des Donbass in Jevhen Položijs Roman *Ilovajs‘k* [*There Are No Innocents Here*: The Microcolonization of Donbass in Evhen Polozhii’s Novel *Ilovais’k* (2015)]. In: Porównania. Czasopismo poświęcone zagadnieniom kompatatystyki literackiej oraz studiom interdyscyplinarnym, Nr. 1 (24), pp. 65-80.

2018. Das Grenzland Belarus zwischen Europa und Russland in Artur Klinaus Roman *Der Helm* [Borderland Belarus between Europe and Russia in Artur Klinau’s Novel *The Helmet*]. In: Andree Michaelis-König (ed.): Auf den Ruinen der Imperien. Erzählte Grenzräume in der mittel- und osteuropäischen Literatur nach 1989. Berlin: Neofelis, pp. 181-202.

2018. Re-Actualizing a Cultural Exclusion Zone. Human Experimentation and Intellectual Witness in Friedrich Dürrenmatt’s *Suspicion* and Marcel Beyer’s *The Flying Foxes*. In: Rivista di Estetica, No. 1 (67): Cultural Exclusion and Frontier Zones, pp. 98-117. URL: <https://journals.openedition.org/estetica/2664>.

2017. *Obrechennye byt‘ miasom*. Meditsinskie eksperimenty na liudiakh kak figura umolchaniia i metafora (*Letuchie sobaki* Marselia Baera i *Dzetsi Alindarki* Al’gerda Bakharevicha [*Doomed to Be Meat*: Human Experiments as Apophasis and Metaphor (Marcel Beyer’s *The Flying Foxes* and Al’herd Bakharevich’s *The Children of Alindarka*]. In: Studia Culturae, No. 1 (31), pp. 176-196. URL: [www.iculture.spb.ru/index.php/stucult/article/download/855/828](http://www.iculture.spb.ru/index.php/stucult/article/download/855/828).

2016. *…pad plotam Europy*. Belarus‘ kak ne-mesto v romane Artura Klinova *Shalom* [*…in Front of Europe’s Fence*: Belarus as a Non-Place in Artur Klinau’s Novel *The Helmet*] In: Pershy mizhnarodny navukovy kanhres belaruskai kul’tury: Zbornik materyialau (Minsk, Belarus‘, 5-6 maia 2016 r. Minsk: Prava i ekanomika, pp. 484-487.

2016. Galitsiia i preodolenie proshlogo v sbornike esse Lotara Baiera *Mezhdu Vostokom i Zapadom* [Galicia and Coming to Terms with the Past in Lothar Baier’s Collected Essays *Ostwestpassagen*]. In: Spadchyna I.Ia.Navumenki i aktual’nyia prablemy litaraturaznaustva: Zbornik navukovykh artykulau, Vol. 3. Homel’: HDU im. F. Skaryny, pp. 163-167.

2015. *Moskovskoe morozhenoe* Annett Grioshner: pamiat’ o zone kul‘turnogo otchuzhdeniia [Annett Gröschner‘s *Moskauer Eis*: Remembering a Cultural Exclusion Zone]. In: Neprikosnovennyj zapas, No. 4 (102), pp. 124-140.

2015 Transitraum als Erinnerungsort in Alexander Häussers *Zeppelin!* [Transitory Space as a Place of Memory in Alexander Häusser’s *Zeppelin!*] In: Jolanta Pacyniak/Anna Pastuszka (eds.): Zwischen Orten, Zeiten und Kulturen: Zum Transitorischen in der Literatur. Frankfurt a.M. et al.: Lang, pp. 177-186.

2015. *Seine […] Slipper […] passen nicht auf den Asphalt von O.* Die Rekolonisierung Polens und die deutsche Vergangenheitsbewältigung in Judith Kuckarts *Lenas Liebe* [*His […] Loafers […] Do not Fit to the Asphalt in O:* The Re-Colonization of Poland in Judith Kuckart’s *Lenas Liebe*]. In: Małgorzata Dubrowska/Anna Rutka (eds.): *Reise in die Tiefe der Zeit und des Traums*. (Re-)Lektüren des ostmitteleuropäischen Raums aus österreichischer, deutscher, polnischer und ukrainischer Sicht. Lublin: KUL, pp. 175-190.

2015. Skelety v shkafu. Germaniia i Negermaniia v sbornike novell Georga Kliaina *Zaklinaniie slepoi ryby* [*Skeletons in the Closet*: Germany and Non-Germany in Georg Klein’s Collection of Short Stories *Anrufung des blinden Fisches*]. In: Spadchyna I.Ia.Navumenki i aktual’nyia prablemy litaraturaznaustva: Zbornik navukovykh artykulau. Homel’: HDU im. F. Skaryny, pp. 137-142.

2014. 9/11 ta Evropa: do postanovky pytannia [9/11 and Europe: Posing of a Question]. In: Inozemna naukova filolohiia: ukraiins’kyi naukovyi zbirnyk, Vol. 126/2. L’viv: L’vivs’kyi natsional’nyi universytet, pp. 188-194.

2014. Wende schreiben. Die Geschichte der 1989-Zäsur in Ingo Schulzes *Neue Leben* [Writing the Wende: The History of the 1989 Caesura in Ingo Schulze’s *New Lives*]. In: Janusz Golec/Irmela von der Lühe (eds.): Literatur und Zeitgeschichte: Zwischen Historisierung und Musealisierung. Frankfurt a.M.: Lang, pp. 159-177.

2014. Strategies of Studying Zones of Cultural Exclusion. In: Modern Studies of Russian Society: A Collective Monograph. Helsinki: Unigrafia, pp. 79-92 [together with Sergey Troitsky, Ievgeniia Voloshchuk and Boris Begun].

2013. Pro bazhanist‘ i nedosiazhnist‘ kul‘turnoii hibrydnosti v nimets‘kii literaturi pislia 1989 roku (na prykladi romanu Georga Kliaina *Libidissi*) [On the Necessity and Unattainability of Cultural Hybridity in German Literature after 1989 (Basing on Georg Klein’s *Libidissi*)]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Tsentral’ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 216-232.

2012. Zufall und Ordnung. Zwei Pole der Moderne in Joseph Roths Das falsche Gewicht [Contingency and Order: Two Poles of Modernity in Joseph Roth’s Das falsche Gewicht]. In: Wiebke Amthor/Hans Richard Brittnacher (eds.):Joseph Roth—Zur Modernität des melancholischen Blicks. Berlin; New York: De Gruyter, pp. 55-69.

2012. Vyhnannia prymar: istorychnyi dyskurs u nimets‘kii prozi pislia 1989 roku (zahal‘ni zauvahy) [Banishing the Spectres: Historiographic Discourse in German Fiction after 1989 (Introductory Remarks)]. In: Slovo i Chas, No. 6, pp. 60-77.

2012. *Der Apfel in der Schublade*. Das Phänomen des Essens in Uwe Timms Prosa der 1990er Jahre [*An Apple in a Drawer*: The Phenomenon of Food in Uwe Timm’s Fiction of the 1990’s]. In: Wiebke Amthor/Almut Hille/Susanne Scharnowski (eds.):Wilde Lektüre. Literatur und Leidenschaft: Festschrift für Hans Richard Brittnacher zum 60. Geburtstag. Bielefeld: Aisthesis, pp. 275-293.

2011. *Mozhlyvo, stina bula metaforoiu…* Deshcho pro istoriiu odnieii fihury myslennia [*Perhaps the Wall Was a Metaphor*: Some Remarks on the History of a Figure of Thought]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Piznavaty kordony—perestupaty kordony—dolaty kordony. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 117-163.

*b. Essays and Reviews*

2020. Book review: Marco Puleri (2020): Ukrainian, Russophone, (Other) Russian: Hybrid Identities and Narratives in Post-Soviet Culture and Politics. Berlin: Peter Lang. In: Ideology and Politics Journal, No. 2 (16), pp. 382-391 (English), 382-392 (Russian). URL: <https://www.ideopol.org/wp-content/uploads/2020/10/ENG.-3.1.-Chertenko-Book-Review.pdf?fbclid=IwAR1rGYhRagZVcTXrRtTaX2hvp3hurqKgRIAKpjxs9CWG_tU_YZdYDmUt7CY> (English); <https://www.ideopol.org/wp-content/uploads/2020/10/RUS.-3.1.-Chertenko-Book-Review.pdf?fbclid=IwAR0ZMJgo2vOEwLaxzMuoSf21sW8P6AzJTn70i6HNeNY6xz4Wt-alqCzbyRE> (Russian).

2018 Ukrainische Migrant\*innen in Polen: gekommen um zu bleiben. In: ZOiS Spotlight 38 (7.11.2018). URL: <https://www.zois-berlin.de/publikationen/zois-spotlight/ukrainische-migrantinnen-in-polen-gekommen-um-zu-bleiben>. English version: Ukrainian Migrants in Poland: Here to Stay? URL: <https://en.zois-berlin.de/publications/zois-spotlight/ukrainian-migrants-in-poland-here-to-stay>.

2018 Travma i katastrofa. *Stina-2014* Matviia Vaisberha [Trauma and Catastrophe: Matvei Vaisberg’s *The Wall-2014*]. In: Krytyka, No. 1-2, pp. 9-12.

*c. Translations*

*Books*

[forthcoming] Susanne Strätling: Die Hand am Werk. Poetik der Poiesis in der russischen Avantgarde [The Hand at Work: The Poetics of Poiesis in Russian Avant-Garde; from German into Russian]. Together with Ivan Mikirtumov and Svetlana Sirotinina; Novoe literaturnoe obozrenie (Moscow).

[forthcoming] Robert van Voren: Neusvoennyi urok. O Kholokoste v Litve [Undigested Past: The Holocaust in Lithuania; from English into Russian]. Herzen State Pedagogical University of Russia Press (St. Petersburg).

2017. Robert van Voren: Kholodnaia voina v psikhiatrii: zdravyi smysl i ego vragi [Cold War in Psychiatry: Human Factors, Secret Actors; from English and German into Russian]. Kyiv: Nash Format, 517 pp.

[unknown] Max Frisch: Shchodennyk 1966-1971 [Tagebuch 1966-1971 / Diary 1966-1971; from German into Ukrainian], ca. 500 pp. The book was translated for the publishing house „Vladoslov“ (Kyiv). The publication did not take place due to the bankruptcy of the publishing house.

*Articles* (selection):

2020. Hartmut Eggert: Iak i chomu my staly evropeitsiamy [Wie und warum wurden wir Europäer / How and Why We Became Europeans]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Perestupy kordoniv u literaturi ta kul’turi XX-XXI st. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 49-64 [together with Maryna Miroshnichenko; from German into Ukrainian].

2020. Sabine von Löwis: Symvoly sotsial’no-prostorovoii dyferentsiaciii ta iiii zniattia v Zakhidnii Ukraiini [Symbole sozialräumlicher Differenz und ihrer Aufhebung in der Westukraine / Symbols of Social and Spatial Differentiation and their Revocation in the Western Ukraine]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Perestupy kordoniv u literaturi ta kul’turi XX-XXI st. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 180-208 [from German into Ukrainian].

2020. Peter Sprengel: Konfihuraciii Mefistofelia v 1933-1945 rr. [Mephisto-Konfigurationen 1933-1945 / Mephisto Configurations 1933-1945]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Perestupy kordoniv u literaturi ta kul’turi XX-XXI st. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 209-230 [together with Mykola Lipisivits’kyi; from German into Ukrainian].

2020. Helmut Peitsch: *Po El’bi ne proliahae kordon ani Nimechchyny, ani Evropy*. Konhresy pys’mennykiv ta intelektualiv u 1941-1949 rr. [*Weder Deutschlands noch Europas Grenzen liegen an der Elbe*. Schriftsteller- und Intellektuellenkongresse 1941-1949 / *Neither German nor European Border Lies on the Elbe*: Writers‘ and Intellectuals‘ Congresses in 1941-1949]. In: Almut Hille/Peter Rychlo/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Perestupy kordoniv u literaturi ta kul’turi XX-XXI st. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 231-251 [together with Iuliia Kobzar; from German into Ukrainian].

2020. Sergey Troitskiy/Anna Troitskaya: Michail Frejdenberg: Ein Intellektueller jüdischer Herkunft in der Geschichte der russischen Literatur und Kultur [Mikhail Freidenberg: An Intellectual of Jewish Origin in the History of Russian Literature and Culture]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 153-170 [from Russian into German].

2020. Boris Czerny: An der Grenze zwischen Ost und West – Huzulen und Chassidim in den Karpaten [On the Borderline Between East and West: Hutsuls and Khassids in the Carpathian Mountains]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 173-190 [from Russian into German].

2020. Oleksandr Pronkevych: Serhij Borščevs’kyj: Literarische Übersetzung zwischen geistigem Widerstand und interkulturellem Dialog [Serhii Borshchevs’kyi: Literary Translation between Spiritual Resistance and Intercultural Dialog]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 271-291 [from Russian into German].

2020. Dmitrij Burago: Schriftsteller jüdischer Herkunft in der ukrainischen Literaturlandschaft an der Wende vom 20. zum 21. Jahrhundert [Writers of Jewish Origin in Ukrainian Literature at the Turn from the 20th to the 21st Century]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 292-310 [from Russian into German].

2020. Vladimir Zviniatskovsky: *… uns selbst nicht zu verleugnen*. Erinnerungen eines Literaturwissenschaftlers aus Kiew [*… not to Betray Ourselves*: Reminiscences of a Literary Scholar from Kyiv]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 430-439 [from Russian into German].

2020. Borys Bigun: *Der ukrainische provinzielle Kosmos wird mich retten*: Eine Einführung in Viacheslav Shnaiders *Aufzeichnungen eines Dorfjuden* [*The Ukrainian Provincial Cosmos Will Save Me*: An Introduction to Viacheslav Shnaider’s *Notes of a Village Jew*]. In: Kerstin Schoor/Ievgeniia Voloshchuk/Borys Bigun (eds.): Blondzhende Stern. Jüdische Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus der Ukraine als Grenzgänger zwischen den Kulturen in Ost und West. Göttingen: Wallstein, pp. 440-451 [from Russian into German].

2014. Hans Richard Brittnacher: U bilim sertsi moroku. Literaturni fantaziii pro poliarne more ta podorozhi na Pivnichnyi i Pivdennyi poliusy [Im weißen Herz der Finsternis. Eismeer und Polreisephantasien / In the White Heart of Darkness: Literary Imaginations of the North Sea and the Journeys to the North and South Poles]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Kordony bez mists’—mistsia bez kordoniv. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 15-32 [from German into Ukrainian].

2014. Marek Jakubów: Prykordonne misto Peremyshl’ [Die Grenzstadt Przemyśl / The Border Town of Przemyśl]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Kordony bez mists’—mistsia bez kordoniv. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 61-74 [together with Ievheniia Korol‘; from German into Ukrainian].

2014. Alice Staškova: Mezha ta komentar. Zauvahy do perekladiv teoretyko-literaturnykh tekstiv (Fergiuson Garve, Kondyl’iak Shvaba ta inshomovni varianty poniattia *ostranenie* Shklovs’koho) [Grenze und Kommentar. Anmerkungen zu Übersetzungen von theoretischen Texten (Garves Ferguson, Schwabs Condillac, Übertragungen von Schklowskijs „ostranenie“-Begriff) / Border and Commentary: Some Remarks to the Translations of Theoretical Texts (Garves Ferguson, Schwabs Condillac and the Transformations of Shklovsky’s Notion of “ostranenie”)]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Kordony bez mists’—mistsia bez kordoniv. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 118-137 [from German into Ukrainian].

2013. Hans Richard Brittnacher: Karpats’kyi kniaz‘ u Londoni. Pro tsentr ta peryferiiu v romani Brema Stokera *Drakula* [Ein Karpatenfürst in London. Über Zentrum und Peripherie in Bram Stokers Roman *Drakula* / A Carpathian Prince in London: On Center and Periphery in Bram Stoker’s Novel *Drakula*]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Tsentral’ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 21-40 [from German into Ukrainian].

2013. Inge Stephan: Dolaiuchy kordony mizh kul’turamy. Medeia iak fihura pamiati v nimets‘ko-evreis’kykh tekstakh XX st. [Grenzgängerin zwischen den Kulturen. Medea als Erinnerungsfigur in deutsch-jüdischen Texten des 20. Jahrhunderts / Female Border Crosser between Cultures: Medea as a Memory Topos in German-Jewish Texts of the 20th Century]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Tsentral’ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 41-66 [together with Maryna Miroshnichenko; from German into Ukrainian].

2013. Marek Jakubów: *Kurioz, pomylka evoliuciii chy reservatsiia?* Skhidni mezhovi zemli Evropy u nimets’kykh ta pol’s’kykh podorozhnikh narysakh [*Kuriosum, Fehler der Evolution oder Reservat*—Östliche Grenzländer Europas in deutschen und polnischen Reiseberichten / *An Amusing Incident, a Mistake, or a Reservation?* Eastern Borderlands in German and Polish Travelogs]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Tsentral’ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 148-163 [together with Hanna Morhachova; from German and Polish into Ukrainian].

2013. Anna Pastuszka: Re-thinking Europe: literaturna topografiia Evropy vid Karla-Markusa Gaussa [Re-Thinking Europe. Literarische Topografie Europas von Karl-Markus Gauß / The Literary Topography of Europe by Karl-Markus Gauss]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Tsentral’ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 164-184 [together with Maryna Orlova; from German into Ukrainian].

2013. Jolanta Pacyniak: Gloryfikatsiia peryferiii? Tvorchist’ Martina Pollaka ta Andzheia Stasiuka [Glorifizierung der Peripherie? Das Schaffen von Martin Pollack und Andrzej Stasiuk / Glorification of the Periphery? The Works of Martin Pollack and Andrzej Stasiuk]. In: Hans Richard Brittnacher/Inge Stephan/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Tsentral’ni zemli—koronni zemli—mezhovi zemli. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 199-215 [together with Tamila Kyrylova; from German and Polish into Ukrainian].

2011. Irmela von der Lühe: Na pohranychchi mystetstva, polityky ta liubovi. Pro aktora i pys’mennyka Aleksandra Granakha [Im Grenzraum von Kunst, Politik und Liebe: der Schauspieler und Schriftsteller Alexander Granach / On the Borderline between Art, Politics and Love: About the Actor and Writer Alexander Granach]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Piznavaty kordony—perestupaty kordony—dolaty kordony. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 51-66 [from German into Ukrainian].

2011. Hans Richard Brittnacher: Zhyttia na mezhi. Do problemy mediinoho instsenuvannia obrazu tsyhan [Leben auf der Grenze. Zur medialen Inszenierung des „Zigeuners“ / Living on the Verge: On the Medial Enactment of „Gypsies”]. In: Hans Richard Brittnacher/Ievgeniia Voloshchuk/Alexander Chertenko (eds.): Piznavaty kordony—perestupaty kordony—dolaty kordony. Kyiv: Dmytro Buraho, pp. 67-95 [from German into Ukrainian].

**PAPER PRESENTATIONS, PUBLIC EVENTS**

More than 60 talks and event moderations. More recently (selection):

* Workshop for junior researchers (as part of the general meeting of the German Association of Ukrainian Studies Scholars); University of Potsdam, November 22, 2019. Talk: *Man hat Angst, dass es ansteckend ist*. Der Krieg im Donbass aus der „Innenperspektive“ in der ukrainischen Literatur nach 2014 [*They Are Afraid That This Might Be Contagious*: The War in Donbass from the „Inner Perspective“ in Ukrainian Literature after 2014].
* International conference „The Stalingrad Myth. Russian-German Comparative Perspectives”; Leibniz Center for Literary and Cultural Research / German-Russian Museum Berlin-Karlshorst, Berlin, November 7-9, 2019. Talk: Nationalizing the Soviet Past: Donbass as a New Stalingrad in Russian Literature and Publicism after 2014.
* International conference „Współczesny dyskurs o ZSRR”; Adam Mickiewicz University Poznań, June 13, 2019. Talk: Back to the USSR. *Nostal’iashchee* i voina na Donbasse v “donbasskikh” tekstakh Zakhara Prilepina [Back to the USSR: *Nostal’iashchee* and the War in Donbass in “Donbass Texts” by Zachar Prilepin].
* Literarische Perspektiven auf den Krieg in der Ostukraine (ZOiS-Forum); ZOiS, Berlin, June 5, 2019. Panel discussion with contributions by Serhiy Zhadan, Ziemowit Szczerek and Alexander Chertenko.
* 16th annual Conference of the Young Forum of Slavic Literary Studies (Junges Forum Slavistische Literaturwissenschaft), Martin Luther University Halle, February 21-23, 2019. Talk: *…die Ideologie der Volksrepublik Doneck wird in der Abkürzung SSSR ihren Ausdruck finden*. Die Rekonstruktion der Sowjetunion in Zachar Prilepins „Alles, was sich regeln wird… Chronik eines unbeendeten Krieges” (2016) [*The Ideology of the Donetsk People’s Republic Will Find Its Expression in the Abbreviation USSR*: Reconstructing Soviet Union in Zakhar Prilepin’s *Everything That Must Be Solved. Chronicle of an Unfinished War* (2016)].
* Colloquium for doctoral students in Slavic studies; Department of Slavic and Hungarian Studies at the Humboldt University of Berlin, February 7-8, 2019. Presentation of the research project „Die Wiedergeburt des Kolonialismus. Der Krieg im Donbass in ukrainischer, russischer und polnischer Literatur und Publizistik nach 2014“ [The Renaissance of the Colonialism: The War in Donbass in Ukrainian, Russian and Polish Literature and Publicism after 2014].
* 5th annual international conference „Mechanisms for Formation of Cultural Exclusion and Frontier Zones”; St. Petersburg State University, October 3-6, 2018. Talk: Voina i subiektnost‘. Ukraina kak landshaft i zona otchuzhdeniia v putevykh zametkakh Iozefa Liaitgeba *Na kraiu voiny. Zapiski iz Ukrainy* (1942) [War and Subjectivity: Ukraine as a Landscape and an Exclusion Zone in Josef Leitgeb’s Travel Report *Am Rande des Krieges. Aufzeichnungen in der Ukraine* (1942)].
* International workshop „Literarische Praktiken der Gegenwart — Autorschaft und autofiktionales Schreiben im digitalen Raum“; Carl von Ossietzky University of Oldenburg, September 13-14, 2018. Talk: Mit Facebook im Krieg. Digitale Blogs im nicht-digitalen Medium des Buches (Boris Chersonskijs *Das Offene Tagebuch*, Olena Stepovas *Alles wird die Uktaine sein oder Die Geschichten aus der ATO-Zone*) [With Facebook at War: Digital Blogs in the Non-Digital Medium of the Book (Boris Khersonskii’s *The Open Diary*, Olena Stepova’s *Everything Will Be Ukraine, or, Stories from the ATO Zone*].
* International conference „Mova i kultura (im. Serhiia Buraho), prysviachena 100-richchiu Natsional’noii akademiii nauk Ukraiiny“; Taras Shevchenko National University, Kyiv, Juni 25-27, 2018. Talk: Konets poslechernobyl’skoi biblioteki. Voina kak pokolencheskaia metafora v ukrainskoi „literature ob ATO“: k postanovke problemy [The End of the Post-Chernobyl Library: War as a Generation Metaphor in Ukrainian “ATO Literature”: Approaching the Issue].
* International interdisciplinary workshop „Umstrittene Erinnerungsorte in der Ukraine im Spiegel der deutschen, polnischen, ukrainischen und russischen Literatur und Geschichtsschreibung“; Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder, Juni 14-16, 2018. Talk: *Hier gibt es keine Unschuldigen*. Die Mikrokolonisierung des Donbass in Ievhen Položijs Roman *Ilovajsk* [*There Are No Innocents Here*: The Microcolonization of Donbass in Evhen Polozhii’s Novel *Ilovais’k*].
* International conference „Ruche separatystyczne we współczesnym świecie“; Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, May 9-10, 2018. Talk: *Galician Separatism* and the Microcolonization of Donbass: Two Ways of Coming to Terms with an Uneasy Region.
* 4th annual international conference „Mechanisms for Formation of Cultural Exclusion and Frontier Zones”; St. Petersburg State University, October 25-28, 2017. Talk: V zone unichtozheniia. Ekologicheskaia kritika gidrologicheskikh *bol’shykh proektov* v russkoi i belorusskoi derevenskoi proze 1970-kh — nachala 1980-kh (*Proshchanie s Matioroy* V. Rasputina i *Nerush* V. Koz’ko) [In the Zone of Destruction: Ecological Criticism of Hydrological *Large Projects* in Russian and Belarusian Village Prose of the 1970s—Beginning of the 1980s (*Farewell to Matyora* by Valentin Rasputin and *Nerush* by Viktar Kaz’ko)].
* 3rd annual international conference „Mechanisms for Formation of Cultural Exclusion and Frontier Zones”; St. Petersburg State University, October 20-22, 2016. Talk: *Asudzhanyia byts‘ miasam*. Meditsinskie eksperimenty na liudiakh kak figura umolchaniia i metafora (*Letuchie sobaki* Marselia Baera i *Dzetsi Alindarki* Al‘gerda Bakharevicha) [*Doomed to Be Meat*: Human Experiments as Apophasis and Metaphor (Marcel Beyer’s *Flughunde* and Al’herd Bacharevich’s *The Children of Alindarka*].
* The 1st International Scientific Congress of Belarusian Culture; Belarusian Academy of Sciences, Minsk, May 5-6, 2016. Talk: *Bezimenny akop*: Belarus‘ kak zona otchuzhdeniia v romane Artura Klinova *Shalom* [*The Nameless Trench*: Belarus as an Exclusion Zone in Artur Klinau’s Novel *The Helmet*]
* International interdisciplinary workshop „Grenzüberschreitungen, Grenzräume und Grenzgänger in der Literatur und Kultur des 20.-21. Jahrhunderts“; Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder and Słubice, July 20-23, 2016. Talk: *…das, was ich mir unter ‚Galizien‘ immer vorgestellt habe*. Die literarische Modellierung der Ukraine am Beispiel von Lothar Baiers *Ostwestpassagen* [… *The Thing I Always Imagined to Be Galicia*: The Literary Modeling of Ukraine in Lothar Baier’s *Ostwestpassagen*].
* International conference „Erzählte Grenzräume in der mittel- und osteuropäischen Literatur nach 1989“; Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder, October 29-30, 2015. Talk: Unterhalb des Europafloßes. Der Nicht-Ort Weißrussland zwischen Europa und Russland in Artur Klinaus *er Helm* [Under the Europe’s Raft: Belarus as a Non-Place between Europe and Russia in Artur Klinau’s *The Helmet*].
* International workshop „Einführung in die Raumtheorie und medienkulturelle Fragestellungen in der Literaturwissenschaft“; Ivan Franko State University of Zhytomyr, November 4-9, 2014. Co-moderation of the colloquium for Ukrainian doctorate students.
* International conference „Rehiianal’nae, nacyianal’nae i ahul’nachalavechae u slavianskikh litaraturakh“; Francysk Skaryna University of Homel, September 25-26, 2014. Talk: Skelety v shkafu. Germaniia i Negermaniia v sbornike novell Georga Kliaina *Zaklinanie slepoi ryby* [Skeletons in the Closet: Germany and Non-Germany in Georg Klein’s Collection of Short Stories *Anrufung des blinden Fisches*].
* International conference „Zwischen Orten, Zeiten und Sprachen—Zum Transitorischen in der Literatur“; Maria Curie-Skłodowska University, Lublin, September 16-17, 2014. Talk: Transitraum als Erinnerungsort in Alexander Häussers Roman „Zeppelin!“ [Transitory Space as a Place of Memory in Alexander Häusser’s Novel *Zeppelin!*].
* International conference „*Reise in die Tiefe der Zeit und des Traums*—(Re-)Lektüren des ostmitteleuropäischen Raumes aus österreichischer, deutscher, polnischer und ukrainischer Sicht“; the John Paul II Catholic University of Lublin, May 29-30, 2014. Talk: *Seine ... Slipper ... passen nicht auf den Asphalt von O.* Rekolonisierung Polens und die deutsche Vergangenheitsbewältigung in Judith Kuckarts „Lenas Liebe“ [*His … Loafers … Do not Fit to the Asphalt in O.*: The Re-Colonization of Poland and the German Coming to Terms with the Past in Judith Kuckart’s *Lenas Liebe*].
* International workshop „Evromaidan iak kul’turnyi fenomen rukhu protestu: dzherela, metody, perspektyvy doslidzhennia“; Mykhailo Hrushevs’kyi Institute of Archeography of the National Academy of Sciences of Ukraine, March 14, 2014. Talk: Militarizatsiia soznaniia protestuiushchikh: atributika, toposy, gendernye roli [The Militarization of the Protest: Attributes, Topoi, Gender Roles].
* 8th International Chycherin Readings „Svitova literatura v literaturoznavchomu konteksti XXI st.“; Ivan Franko National University of L’viv, October 17-19, 2013. Talk: Bush i kompaniia, abo Kolonizatsiia Ameryky. 9/11 ta Evropa: do postanovky pytannia [Bush & Co., or, The Colonization of America: 9/11 and Europe—introductory remarks].
* International conference „Skarbnytsia rozumu: intelektual’nyi dyskurs literatury”; State Pedagogical University of Berdians’k, September 26-27, 2013. Talk: Mozok, intelekt ta istoriya. Roman Til’mana Shpenglera *Mozok Lenina* [Brain, Intellect and History: Tilman Spengler’s Novel *Lenins Hirn*].
* International conference „An den Rändern der Fiktion“; Shevchenko Institute of Literature, Kyiv, September 13-15, 2013. Talk: Zäsur als Faszinosum. 9/11 in Kathrin Rögglas *really ground zero* und in der deutschen Gegenwartsprosa [Caesura as an Object of Fascination: 9/11 in Kathrin Rögglas *really ground zero* and in contemporary German fiction].
* International summer school „Fantastik als Utopie und Dystopie / Vergangenheitsbewältigung in der Nachkriegsliteratur Deutschlands“; Sudak (Crimea), August 3-16, 2013. Conducting of the workshop: Monster und der Widerstreit der Kulturen. Zwei Erzählungen von Georg Klein [Monsters and the Conflict of Cultures: Two Short Stories by Georg Klein].
* International conference „Mova i kultura (im. Serhiia Buraho)“; Taras Shevchenko National University of Kyiv, June 24-27, 2013. Talk: Mezhi hibrydnosti v romani Georga Kliaina *Libidissi* [The Confines of Hybridity in Georg Klein’s Novel *Libidissi*].
* International conference „Minotaurus im Labyrinth: Friedrich Dürrenmatts Oeuvre zwischen Tradition und Subversion“; Technological University of Cherkasy, November 30 – Dezember 2, 2012. Talk: Chirurgie und Macht. Menschenversuche in KZs und anderswo in Friedrich Dürrenmatts *Der Verdacht* und Marcel Beyers *Flughunde* [Surgery and Power: Human Experimentation in Concentration Camps and Beyond (Basing on Friedrich Dürrenmatt’s *Der Verdacht* and Marcel Beyer’s *Flughunde*].
* International conference „Smak literatury / Literatura smakiv“; National Linguistic University of Kyiv, March 29-30, 2012. Talk: *Iabloko v iashchike*: pishchevoy kod v proze Uve Timma [*An Apple in a Drawer*: The Alimentary Code in Uwe Timm’s Fiction]*.*
* International conference „Kernländer—Kronländer—Grenzländer“; Shevchenko Institute of Literature, Kyiv, September 30 — October 2, 2011. Talk: Bhabha vom Karren. Der postkoloniale Blick und die deutsche Literatur nach der Wende [One Bhabha Less: The Postcolonial Gaze and the German Literature after the Wende].